

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

SATURDAY OF THE SECOND WEEK OF LENT

Psalm 18:8,2

LEX Dómini irreprehensíbilis, convértens ánimas: testimónium Dómini fidéle, sapiéntiam præstans párvulis. Ps 18:2. Coeli enárrant glóriam Dei: et ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum. Glória Patri.

DA, quæsumus, Dómine, nostris efféctum jejúniis salutárem: ut castigátio carnis assúpta, ad nostrárum vegetatióem tránsseat animárum. Per Dominum.

Genesis 27:6-40

IN diébus illis: Dixit Rebécca filio suo Jacob: Audívi patrem tuum loquéntem cum Esau fratre tuo, et dicéntem ei: Affer mihi de venatióne tua, et fac cibos, ut comédam et benedícam tibi coram Dómino, ántequam móriar. Nunc ergo, fili mi, acquiésce consíliis meis: et pergens ad gregem, affer mihi duos hædos óptimos, ut fáciam ex eis escas patri tuo, quibus libénter véscitur: quas cum intúleris et coméderit, benedícat tibi, priúsqvam moriátur. Cui ille respóndit: Nosti, quod Esau, frater meus, homo pilósus sit, et ego lenis: si atrectáverit me pater meus et senserit, tímeo, ne putet me sibi volúisse illúdere, et indúcam super me maledictiónem pro benedictióne. Ad quem mater: In me sit, ait, ista maledictio, fili mi: tantum audi vocem meam, et pergens affer quæ dixi.

INTROIT

The law of the Lord is perfect, refreshing the soul; the decree of the Lord is trustworthy, giving wisdom to the simple. Ps. The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims His handiwork. Glory be to the Father.

COLLECT

Grant that our fasting may be beneficial to us, we beseech You, O Lord, so that by chastising our flesh we may obtain strength for our souls. Through our Lord.

EPISTLE

In those days, Rebecca said to her son Jacob: I heard your father tell your brother Esau: Bring me some game; prepare some savoury food for me to eat, and then I will bless you in the sight of the Lord before I die. Now, my son, do what I tell you. Go to the flock and bring me two choice kids that I may make of them savoury food for your father, such as he likes. Then bring it to your father to eat, that he may bless you before he dies. Jacob said to his mother Rebecca: But Esau my brother is a hairy man, while I am smooth. If my father touches me, it will seem to him that I am mocking him. Thus I shall bring a curse on myself instead of a blessing. His mother replied: Let the curse fall on me, my son! Do but listen to me; go, get them for me. He went, selected them, and brought them to his mother, who prepared savoury food such as his father liked. Then Rebecca

Abiit, et attulit, deditque matri. Paravit illa cibos, sicut velle noverat patrem illius. Et vestibus Esau valde bonis, quas apud se habebat domi, induit eum: pelliculasque hedorum circumdedit manibus, et colli nuda protexit. Deditque pulmentum, et panes, quos coxerat, tradidit. Quibus illatis, dixit: Pater mi! At ille respondit: Audio. Quis es tu, fili mi? Dixitque Jacob: Ego sum primogenitus tuus Esau: feci, sicut praecepisti mihi: surge, sede, et comede de venatione mea, ut benedicat mihi anima tua. Rursumque Isaac ad filium suum: Quomodo, inquit, tam cito invenire potuisti, fili mi? Qui respondit: Voluntas Dei fuit, ut cito occurreret mihi quod volebam. Dixitque Isaac: Accede huc, ut tangam te, fili mi, et probem, utrum tu sis filius meus Esau, an non. Accessit ille ad patrem, et palpato eo, dixit Isaac: Vox quidem vox Jacob est, sed manus manus sunt Esau. Et non cognovit eum, quia pilosa manus similitudinem maioris expresserant. Benedicens ergo illi, ait: Tu es filius meus Esau? Respondit: Ego sum. At ille: Affer mihi, inquit, cibos de venatione tua, fili mi, ut benedicat tibi anima mea. Quos cum oblatos comedisset, obtulit ei etiam vinum. Quo hausto, dixit ad eum: Accede ad me, et da mihi osculum, fili mi. Accessit, et osculatus est eum. Statimque ut sensit vestimentorum illius fragrantiam, benedicens illi, ait: Ecce, odor filii mei sicut odor agri pleni, cui benedixit Dominus. Det tibi Deus de rore coeli, et de pinguedine terrae abundantiam frumenti et vini. Et serviant tibi populi, et adorent te tribus: esto dominus fratrum tuorum, et incurvantur ante te filii matris tuae. Qui male dixerit tibi, sit ille maledictus: et qui benedixerit tibi, benedictionibus repleatur. Vix Isaac sermonem implerat, et egresso Jacob foras, venit Esau,

took the best clothes of her elder son Esau, which she had in the house, and put them on her younger son Jacob. She put the skins of the kids on his hands and over the smooth parts of his neck. Then she gave her son Jacob the savoury food and bread she had prepared. He went to his father and said: Father! He answered: Here I am. Who are you, my son? And Jacob said to his father: I am Esau, your first-born. I have done as you told me; sit up, please! Eat again of my game, that you may bless me. Isaac replied: How did you find it so quickly, my son? He answered: The Lord your God let me come upon it. Then Isaac said to Jacob: Come close that I may touch you, my son, to know whether you are really my son Esau or not. Jacob went close to his father. Isaac touched him and said: The voice is the voice of Jacob, but the hands are the hands of Esau. - He did not recognize him because his hands were hairy like those of his brother Esau; so he blessed him. - Isaac said: Are you really my son Esau? Jacob answered: Yes, I am. Isaac continued: Set your game near me, my son, that I may eat it, and bless you. He set it before him and he ate of it, and he brought him some wine, which he drank. Then his father Isaac said to him: Come close and kiss me, my son. He came close and kissed him. When he smelled the fragrance of his garments, he blessed him and said: The fragrance of my son is like the fragrance of a field which the Lord has blessed! God give you dew from heaven, and fruitfulness of the earth, abundance of grain and wine. Let nations serve you, peoples bow down to you. Be master of your brothers; may your mother's sons bow down to you. Cursed be those who curse you, blessed be those who bless you. Isaac had pronounced the blessing and Jacob had just left his father's presence, when his brother Esau returned from hunting. He also prepared

Luke 15:32 COMMUNION

OPÓRTEt te, fili, gaudére, quia frater tuus mórtuus fúerat, et revíxit: períerat, et invéntus est.

You ought to rejoice, my son, for your brother was dead, and has come to life; he was lost, and is found.

POSTCOMMUNION

SACRAMÉNTI tui, Dómine, divína libátio, penetrália nostri cordis infúndat: et sui nos partícipes poténter effíciat. Per Dominum.

May the sacrament of which we have partaken, O Lord, penetrate the depths of our hearts and make us share in its strength. Through our Lord.

PRAYER OVER THE PEOPLE

FAMÍLIAM tuam, quæsumus, Dómine, contínua pietáte custódi: ut, quæ in sola spe grátiae coeléstis innítitur, coelésti étiam protectióne muniátur. Per Dominum.

Guard Your household, we beseech You, O Lord, with lasting kindness, so that those who rely entirely upon the hope of heavenly grace may indeed be supported by heavenly protection. Through our Lord.

coctósque de venatióne cibos íntulit patri, dicens: Surge, pater mi, et cómede de venatióne filii tui, ut benedícat mihi ánima tua. Dixítque illi Isaac: Quis enim es tu? Qui respóndit: Ego sum filius tuus primogénitus Esau. Expávit Isaac stupóre veheménti, et ultra quam credi potest, admírans, ait: Quis ígitur ille est, qui dudum captam venatióne áttulit mihi, et comédi ex ómnibus, priúsqum tu veníres? Benedíxíque ei, et erit benedíctus. Audítis Esau sermónibus patris, irrúgiit clamóre magno, et consternátus, ait: Bénedic etiam et mihi, pater mi. Qui ait: Venit germánus tuus fraudulénter, et accépit benedictiónem tuam. At ille subjunxit: Juste vocátum est nomen ejus Jacob: supplantávit enim me en áltera vice: primogénita mea ante tulit, et nunc secúndo surripuit benedictiónem meam. Rursúmque ad patrem: Numquid non reservásti, ait, et mihi benedictiónem? Respóndit Isaac: Dóminum tuum illum constítui, et omnes fratres ejus servitúti illius subjugávi: fruménto et vino stabilívi eum, et tibi post hæc, fili mi, ultra quid fáciam? Cui Esau: Num unam, inquit, tantum benedictiónem habes, pater? mihi quoque óbsecro ut benedícas. Cumque ejulátu magno fleret, motus Isaac, dixit ad eum: In pinguédine terræ, et in rore coeli désuper erit benedictio tua.

Psalm 91:2-3

BONUM est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. V. Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam per noctem.

savoury food and brought it to his father, saying: Sit up, father, and eat of your son's game, that you may bless me. His father Isaac said to him: Who are you? He answered: I am Esau, your first-born son. Isaac was greatly disturbed, and asked: Who was it, then, that hunted game and brought it to me? Before you came I ate heartily and then blessed him; and he shall be blessed. On hearing his father's words, Esau uttered a very loud and bitter cry, and said to him: Father, bless me too. But he answered: Your brother came deceitfully and received your blessing. Then he said: Must he, true to his name Jacob, supplant me now a second time? He took my birthright and now he has taken my blessing. He added: Have you not reserved a blessing for me? Isaac answered Esau: I have appointed him your lord, and have given him all his brothers as servants. I have enriched him with grain and wine; what then can I do for you, my son? But Esau said to his father: Have you only one blessing, father? Bless me also, my father. And Esau wept aloud. His father Isaac answered him: Without the fruitfulness of the earth shall your dwelling be; without the dew of the heavens above.

GRADUAL

It is good to give thanks to the Lord, to sing praise to Your name, Most High. V. To proclaim Your kindness at dawn and Your faithfulness throughout the night.

IN illo tēpore: Dixit Jesus phariseis et scribis parabolam istam: Homo quidam habuit duos filios, et dixit adolescētiōr ex illis patri: Pater, da mihi portiōnem substāntiæ, quæ me cōtingit. Et divisit illis substāntiam. Et non post multos dies, congregatis omnibus, adolescētiōr filius pēgre profectus est in regiōnem longinquam, et ibi dissipavit substāntiam suam vivēdo luxuriōse. Et postquam omnia consummasset, facta est fames vāida in regiōne illa, et ipse coepit egere. Et abiit, et adhæsit uni civium regiōnis illius. Et misit illum in villam suam, ut pasceret porcos. Et cupiebat implere ventrem suum de siliquis, quas porci manducabant: et nemo illi dabat. In se autem reversus, dixit: Quanti mercennarii in domo patris mei abundant panibus, ego autem hic fame pereō? Surgam, et ibo ad patrem meum, et dicam ei: Pater, peccavi in coelum et coram te: iam non sum dignus vocari filius tuus: fac me sicut unum de mercennariis tuis. Et surgens venit ad patrem suum. Cum autem adhuc longe esset, vidit illum pater ipsius, et misericordia motus est, et accurrens cecidit super collum ejus, et osculatus est eum. Dixitque ei filius: Pater, peccavi in coelum et coram te, iam non sum dignus vocari filius tuus. Dixit autem pater ad servos suos: Cito proferte stolam primam, et induite illum, et date anulum in manum ejus, et calcamenta in pedes ejus: et adducite vitulum saginatum et occidite, et manducemus et epulemur, quia hic filius meus mortuus erat, et revixit: perierat, et inventus est. Et coeperunt epulari. Erat autem filius ejus senior in agro: et cum veniret, et appropinquaret domui, audivit symphoniam et chorum: et vocavit unum de servis, et interrogavit, quid hæc essent. Isque dixit illi: Frater

At that time, Jesus spoke to the Pharisees and Scribes this parable: A certain man had two sons. And the younger of them said to his father: Father, give me the share of the property that falls to me. And he divided his means between them. And not many days later, the younger son gathered up all his wealth, and took his journey into a far country; and there he squandered his fortune in loose living. And after he had spent all, there came a grievous famine over that country, and he began himself to suffer want. And he went and joined one of the citizens of that country, who sent him to his farm to feed swine. And he longed to fill himself with the pods that the swine were eating, but no one offered to give them to him. But when he came to himself, he said: How many hired men in my father's house have bread in abundance, while I am perishing here with hunger! I will get up and go to my father, and will say to him, Father, I have sinned against heaven and before you. I am no longer worthy to be called your son; make me as one of your hired men. And he arose and went to his father. But while he was yet a long way off, his father saw him and was moved with compassion, and ran and fell upon his neck and kissed him. And the son said to him: Father, I have sinned against heaven and before you. I am no longer worthy to be called your son. But the father said to his servants: Fetch quickly the best robe and put it on him, and give him a ring for his finger and sandals for his feet; and bring out the fattened calf and kill it, and let us eat and make merry; because this my son was dead, and has come to life again; he was lost, and is found. And they began to make merry. Now his elder son was in the field; and as he came and drew near to the house, he heard music and dancing. And calling one of the servants he inquired what

tuus venit, et occidit pater tuus vitulum saginatum, quia salvum illum recepit. Indignatus est autem, et nolēbat introire. Pater ergo illius egressus, coepit rogare illum. At ille respondens, dixit patri suo: Ecce, tot annis servio tibi, et numquam mandatum tuum præterivi, et numquam dedisti mihi hædum, ut cum amicis meis epulärer: sed postquam filius tuus hic, qui devoravit substāntiam suam cum meretricibus, venit, occidisti illi vitulum saginatum. At ipse dixit illi: Fili, tu semper mecum es, et omnia mea tua sunt: epulari autem et gaudere oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat, et revixit: perierat, et inventus est.

Psalm 124:5

ILLUMINA oculos meos, ne umquam obdormiam in morte: ne quando dicat inimicus meus: Prævalui adversus eum.

HIS sacrificiis, Dōmine, concede placatus: ut, qui propriis oramus absolvi delictis, non gravemur externis. Per Dominum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Dōmine sancte, Pater omnipotens, æternæ Deus: Qui corporali jejūnio vitia comprimis, mentem elevas, virtutem largiris, et præmia: per Christum Dōminum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli, cælorumque Virtutes, ac beata Seraphim, sociâ exultatione concēbrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti jubeas, deprecāmur, supplicis confessione dicentes:

this meant. And he said to him: Your brother has come, and your father has killed the fattened calf, because he has got him back safe. But he was angered and would not go in. His father, therefore, came out and began to entreat him. But he answered and said to his father: Behold, these many years I have been serving you, and have never transgressed one of your commands; and yet you have never given me a kid that I might make merry with my friends. But when this your son comes, who has devoured his means with harlots, you have killed for him the fattened calf. But he said to him: Son, you are always with me, and all that is mine is yours; but we were bound to make merry and rejoice, for this your brother was dead, and has come to life; he was lost, and is found.

OFFERTORY

Give light to my eyes that I may not sleep in death lest my enemy say, I have overcome him.

SECRET

Appeased by these sacrificial gifts, O Lord, grant that we who pray for absolution from our own sins may not be burdened by those which are foreign to us. Through our Lord.

PREFACE FOR LENT

It is truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty and everlasting God. Who by the fasting of the body dost curb our vices, elevate our minds and bestow virtue and reward; through Christ our Lord. Through whom the angels praise Thy majesty, the dominions worship it, and the powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts, with the blessed seraphim join together in celebrating their joy. With these we pray Thee join our voices also, while we say with lowly praise: